Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A trąd Naamana niech przylgnie do ciebie i do twojego potomstwa na wieki. I (Gehazi) wyszedł od niego pokryty trądem jak śniegiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A trąd Naamana? Niech on przylgnie do ciebie i twojego potomstwa na wieki! I Gehazi wyszedł od Elizeusza pokryty trądem jak śniegiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też trąd Naamana przylgnie do ciebie i do twojego potomstwa na wieki. I wyszedł od niego trędowaty, *biały* jak śnieg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż trąd Naamanowy przylgnie do ciebie, i do nasienia twego na wieki. I wyszedł od twarzy jego trędowaty, jako śnieg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i trąd Naamanów przylnie do ciebie i do nasienia twego aż na wieki! I wyszedł od niego trędowaty jako śnieg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A trąd Naamana przylgnie do ciebie i do twojego potomstwa na zawsze. Gechazi więc oddalił się od niego biały jak śnieg od trądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj tedy trąd Naamana przylgnie do ciebie i do twojego potomstwa na zawsze. I wyszedł od niego zbielały od trądu jak śnieg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego trąd Naamana przylgnie do ciebie i do twojego potomstwa na wieki. I Gechazi wyszedł od niego biały od trądu jak śnieg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też trąd Naamana przylgnie do ciebie i do twojego potomstwa na zawsze!”. Kiedy Gechazi wychodził od niego, był biały od trądu jak śnieg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trąd Naamana przylgnie do ciebie i do twoich potomków na zawsze. I wyszedł od niego [biały] od trądu jak śnieg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проказа Немана приліпиться до тебе і до твого насіння на віки. І він вийшов з перед його лиця прокажений наче сніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niech na zawsze przylgnie do ciebie i do twego rodu trąd Naamana! Więc wyszedł od niego, biały jak śnieg od trądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż trąd Naamana przylgnie do ciebie i twego potomstwa po czas niezmierzony”. Ten zaraz wyszedł od niego – trędowaty, biały jak śnieg. |